



文：堺市 译：赵宏 李朋银

堺市は、日本列島の本州の中心あたりに位置する大阪府にあります。人口は81万6千人、面積は149.83平方キロメートル、大阪府では人口・面積が第二の都市です。

古代には仁徳天皇陵古墳をはじめとする百舌鳥古墳群が築造され、中世には海外貿易の拠点として「自由・自治都市」を形成し、日本の経済、文化の中心地として繁栄してきました。

世界遺産をはじめとする類稀な歴史文化資源を大切にしながら、「未来を創るイノベティブ都市」として発展する都市をめざしています。

堺市位于日本本州岛中心附近的大阪府，人口81.6万，面积149.83平方千米，是人口和面积在大阪府都位居第二的城市。

在古代，堺市建造了以仁德天皇陵古坟为首的百舌鸟古坟群。中世纪，堺市作为海外贸易的据点发展为一个“自由、自治的城市”，并作为日本的经济和文化中心繁荣起来。

堺市守护着以世界遗产为主的稀有历史文化资源，同时也以成为“创造未来的创新型城市”为目标而不断发展。

— 堺市の海外友好都市 連雲港市 —
— 堺市的海外友好城市 连云港市 —

中国重要港の一つである連雲港を擁する港湾都市として、中国の発展を担っている中華人民共和国江苏省の連雲港市は堺市の海外友好都市です。

連雲港は有力な工業都市であるなど堺市と類似点があり、堺泉北港が中国重要港の一つである連雲港と友好港提携がなされたこともあり、1983年に友好都市提携を結びました。

中国江苏省の连云港市是一座港口城市，拥有中国的重要港口之一——连云港，承载着中国发展的重任，是堺市的海外友好城市。

连云港市与堺市有着相似之处，比如，二者都是有实力的工业城市。堺泉北港也与中国的重要港口之一——连云港缔结为友好港口。1983年，两市缔结为友好城市。

「大仙公園 日本庭園」に見る友好の証

堺市制 100 周年を記念して造られた「大仙公園 日本庭園」は、庭全体を中世から海外貿易の拠点として栄えた「堺」に見立てたものです。庭園の池泉は中国大陸と堺をつなぐ大海を表しており、その西側は連雲港市を形作っています。

庭園にある「流杯亭」は、堺の友好都市 中国の連雲港市から贈られた石に流れを彫り、曲水を再現しました。この曲水の流れの模様は花果山の石の中から生まれた孫悟空の顔に似ていると言われています。

“大仙公園 日式庭園” 中友谊的见证

“大仙公園 日式庭園” 为纪念堺市建市100周年而建造，整个庭园的设计形似中世纪以来作为海外贸易据点而繁荣起来的“堺市”。庭园内的水池代表连接中国大陆和堺市的大海，其西侧模拟连云港市建造。

在庭园里的“流杯亭”内，石头地面上刻有水槽，再现了河流蜿蜒之景，石头由堺市的友好城市——中国连云港市赠送。据说，水流动的模样很像花果山石头中诞生的孙悟空的脸。



— 世界遺産 百舌鳥・古市古墳群 —

— 世界遗产 百舌鸟和古市古坟群 —

大阪府で唯一の世界遺産である百舌鳥・古市古墳群は、古墳時代の最盛期（4世紀後半から5世紀後半）にかけて築造された、古代日本列島の王たちの墓群です。古代日本の政治文化の中心地の一つであり、大陸に向かう航路の出発点であった大阪平野に位置しています。

堺市には、東西・南北約4キロメートルの範囲に広がる百舌鳥古墳群があります。古墳時代、この一帯には100基を越える古墳が造られました。しかし、都市化の進展などによってその多くが失われ、現在は4世

大阪府唯一の世界遺産——百舌鸟和古市古坟群建造于古坟时代的鼎盛时期（4世纪后半期到5世纪后半期），是古代日本列岛的王侯的墓葬群。它位于大阪平原，大阪平原是古代日本政治文化的中心之一，也是通往大陆的航线的起点。

堺市内有东西、南北方圆约4千米的百舌鸟古坟群。在古坟时代，这一带曾建造百余座古坟。然而，由于逐渐城市化等原因，这些古坟大多已经消失，现在只剩下4世纪后半期到6世纪前半期建造的44座古坟，其中

きこうはんから 6 世紀前半につくられた 44 基の古墳が残っています。その中には、世界最大級の墳墓・仁徳天皇陵古墳をはじめとする巨大前方後円墳などが含まれており、日本の古墳文化を物語る貴重な遺産です。

百舌鳥古墳群ビジターセンター

仁徳天皇陵古墳の程近くには、百舌鳥・古市古墳群の価値や魅力を伝える「百舌鳥古墳群ビジターセンター」があります。このセンターは百舌鳥古墳群の入

包含前方后円の巨型陵墓等，以世界最大的陵墓“仁徳天皇陵古坟”为首，是证实日本古坟文化的珍贵遗产。

門施設で、古墳群の雄大さを 8K 空撮映像で体感できる縦 3 メートル、横 13 メートルの大画面シアターがあります。

百舌鳥古墳群游客中心

在仁徳天皇陵古坟的附近，有一个向游客展示百舌鸟和古市古坟群价值与魅力的“百舌鸟古坟群游客中心”。这里是百舌鸟古坟群的入口设施，拥有一座高 3 米、宽 13 米的巨幕影院，游客可以通过 8K 航拍影像感受古坟群的雄伟壮观。



堺市博物館

「堺市博物館」は、堺市の歴史、美術、考古、民俗に関する博物館として、多くの資料を収集、保存、展示しています。古墳時代から明治時代までの堺の歴史

や、仁徳天皇陵古墳から出土した石棺・石槨を展示しており、百舌鳥古墳群についてより深く知ることができます。



堺市博物館

作为一座与堺市的历史、美术、考古、民俗相关的博物馆，“堺市博物馆”收集、保存并展示了大量的资料。这里展示了堺市从古坟时代到明治时代的历史，以及从仁徳天皇陵古坟中出土的石棺、石槨，游客们在这里能够更深入地了解百舌鸟古坟群。

ガス気球

仁徳天皇陵古墳やビジターセンターの近くには大仙公園があります。その大仙公園でガス気球を運行する予定です。上空100mから、今も残る百舌鳥古墳群の雄大さを鳥の目で体感いただけます。

気球

大仙公園位于仁徳天皇陵古墳和游客中心附近，会在此处运行气球。游客可以从100米的高空以鸟儿的视角感受留存至今的百舌鸟古墳群的壮观。



ICOROBA カフェテラス

大仙公園には、散策や古墳巡りの休憩にご利用いただけるカフェテラスがあります。「ICOROBA」とは、「いていのひろば」と「まほろば（素晴らしい場所という意味の古語）」を組み合わせた造語です。来訪者や地域の皆様がともに憩える素晴らしい場所となるよう名付けました。

ICOROBA 露天咖啡座

大仙公園里有一个露天咖啡座，供游客散步或参观古坟时休息使用。“ICOROBA”是由“いていのひろば”和“まほろば（古语，意为美好之地）”组合而成的新词。因为希望这里成为既适合游客，也适合当地居民休憩的胜地，故得此名。



—環濠都市 堺— —环濠城市 堺市—

古くから人や技術、文化が集まる先進地であった堺は、商人を中心に繁栄しました。とくに16世紀以降、戦乱の時代にあつて、町を囲む濠を造ることで繁栄したまち全体を守ろうとしました。こうした都市を「環濠都市」といい、後に他の都市で発展する多くの城下町もこの仲間といえます。堺の大規模な環濠は城下町の成立よりも早く、また町家を囲む環濠として珍しいものでした。残念ながら、黄金の日々を謳歌した都市は現在の市街地の地下に眠っていますが、その痕跡はあちこちに点在し、壮大な歴史をたどる道しるべとなっています。

いまのこ まちや 今も残る町家

山口家住宅の主屋は、慶長20年（1615）の大坂夏の陣の戦火により市街地が全焼した直後に建てられた、国内でも現存する数少ない江戸時代前期の町家のひとつとして重要文化財に指定されています。

また、山口家住宅の程近くにある清学院は堺環濠都市区域の北端に所在し、元禄2年（1689）の『堺大絵図』に描かれるなど、修験道の道場としての歴史を持っています。また、江戸後期から明治初期にかけては寺子屋としても使われており、北旅籠町で生まれ、仏典を求めて日本人で初めてヒマラヤ山脈を越えてチベットに入った河口慧海（1866年～1945年）もここで学んでいました。

自古以来，堺市就是人群、技术和文化聚合的发达地区，以商人为主要群体繁荣起来。特别是16世纪以后，在战乱的时代，堺市通过建造包围城市的护城河来守护整个城市的繁荣。这样的城市叫作“环濠城市”，之后许多在其他城市发展起来的城邑，也可以说与环濠城市类同。堺市的大型护城河在城邑建立之前就已经存在，而且包围商铺的护城河是比较罕见的。遗憾的是，这座讴歌黄金岁月的城市如今沉睡在现市区的地下。而它的踪迹却四处散布，成为人们追寻壮阔历史的路标。

保留至今的商家建筑

山口家住宅的主屋是庆长二十年（1615年）大坂夏之阵战役的战火将市区全部烧毁后不久建造的，作为日本现存为数不多的江户时代初期的商家建筑之一，被指定为重要文化财产。

另外，山口家住宅附近的清学院位于堺市环濠市区的北侧，曾在元禄二年（1689年）的《堺大绘图》中被描绘，作为修验道的道场有着悠久的历史。此外，从江户后期到明治初期，这里还被用作私塾，出生在北旅笼町的河口慧海（1866年—1945年）也曾在这里学习，他是第一个翻越喜马拉雅山脉，进入西藏寻求佛经的日本人。



世界に誇る「堺打刃物」の原点にふれる堺伝匠館

16世紀半ばにポルトガルから種子島に鉄砲が伝来すると、堺の商人が種子島をいち早く訪れ鉄砲の製法を習得。堺は、鉄砲の一大産地になりました。環濠北部エリアは、鉄砲鍛冶やその関連職人が集住したことで知られています。

国の伝統的工芸品に指定されている堺打刃物は、その品質の高さから、江戸時代には、幕府から「堺極」の印を受け、その名を全国にとどろかせました。

「堺伝匠館」は堺打刃物をはじめとする堺の伝統産業を一堂に集めた施設です。

堺伝匠館：了解享誉世界的“堺手工刀具”的起源

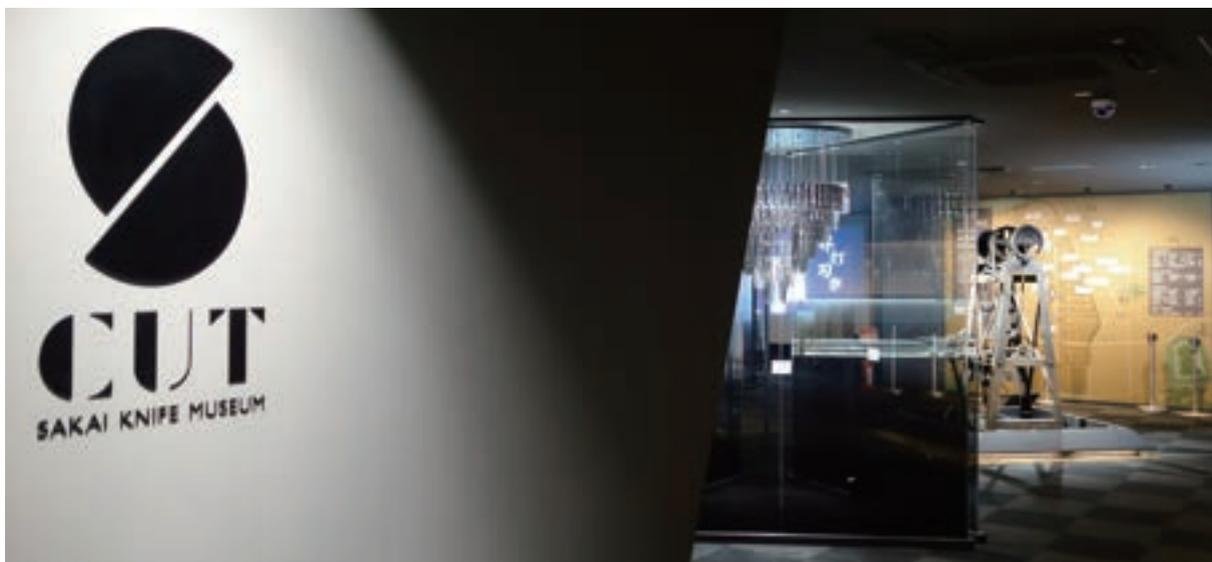
16世纪中叶，当枪支从葡萄牙传入种子岛时，堺市的商人很快来到种子岛，学习枪支的制作方法。堺市成为枪支的一大产地。环濠北部因枪支锻造技术及相关工匠聚居而闻名。

被指定为日本传统工艺品的堺手工刀具因其高质量而在江戸时代被幕府授予“堺极”的印鉴，名扬全国。

“堺伝匠館”是汇集了以手工刀具为代表的堺市传统工艺品的设施。

1階の「TAKUMI SHOP」では、多種多様な包丁や注染・和晒、線香、昆布製品のほか、堺ゆかりの和菓子などが購入でき、堺の地場産品を知る、ふれる、買うことができます。2階には、堺の伝統産業に関する歴史、製法、道具などを展示する「TAKUMI EXHIBITION」、堺刃物ミュージアム「CUT」があります。堺刃物ミュージアム「CUT」では、堺の刃物の歴史や製造方法、つくる道具などを実物、模型、イラストを用いて展示しており、包丁の工程ごとの素材を用いて製作したシャンデリア「HIBANA」は圧巻です。

在一楼的“TAKUMI SHOP”，除了能买到种类繁多的菜刀、注染及和晒工艺品、线香、海带制品之外，还可以购买堺市出品的日式点心等，游客可以了解、接触和购买堺市当地的产品。二楼有“TAKUMI EXHIBITION”和堺刀具博物馆“CUT”，展示堺市传统工艺品相关的发展历史、制作方法、制作工具等。堺刀具博物馆“CUT”利用实物、模型和插图展示了堺市刀具的发展历史、制造方法和制造工具等，用菜刀的每一道生产工序的素材制成的枝形吊灯“HIBANA”是其压轴之作。



— 茶の湯文化 — — 茶道文化 —

茶道千家の始祖・千利休は、堺生まれ。千利休が堺に生まれたのは室町時代。利休は17歳の時、堺に住む北向道陳に茶の湯を学び、後に同じく堺に住む豪商で茶人の武野紹鷗に師事。その後、わび茶のスタイルを大成させました。

茶道千家の始祖千利休出生于堺市，他出生于室町时代。利休17岁时向居住在堺市的北向道陈学习茶道，后来师从同样居住在堺市的富商兼茶道大师武野绍鷗。之后，他开创了寂茶之道。

そんな堺では茶の湯文化が発展した町として和菓子文化も町に深く根ざしています。堺でお茶と和菓子进行いただき、はるか遠くの歴史に想いをはせてみてください。

さかい利晶の杜

さかい利晶の杜とは、堺が生んだ茶の湯の大成者「千利休」の生涯や人物像などを通じて、堺の歴史・文化の魅力を発信する文化観光施設です。

千利休と茶の湯を歴史文化から解き明かす「千利休茶の湯館」、堺観光の基点となる「観光案内展示室」などがあります。

千家茶道由来の地である千利休屋敷跡に面した「茶の湯体験施設」では、表千家・裏千家・武者小路千家のお点前により椅子席でお抹茶とお菓子を味わっていただく立礼呈茶や、茶道三千家の指導のもとお客様自身がお点前体験などを楽しんでいただけます。

また、千利休がつくった茶室で唯一現存する国宝の茶室「待庵」の創建当初の姿を復元した「さかい待庵」があり、外観の見学だけでなく、その室内まで入ることもできます。

在茶道文化发展的堺市，日式点心文化也深深扎根于城市中。请在堺市品尝茶和日式点心，回望遥远的历史。

堺利晶之杜

堺利晶之杜是一座文化观光设施，通过诞生于堺市的茶道的集大成者千利休的生涯和人物像等，展现堺市的历史与文化魅力。

这里有从历史文化角度介绍千利休和茶道的“千利休茶馆”，以及用作堺市观光基地的“观光信息展示室”等。

在千家茶道的起源地——千利休宅邸遗址对面的“茶道体验设施”中，游客可以体验在表千家、里千家、武者小路千家点茶后在座位上品尝抹茶和点心的立礼呈茶，或在茶道三千家的指导下自己点茶等。

此外，这里还有“堺待庵”，它复原了千利休建造的茶室中唯一现存的国宝茶室“待庵”创建之初的样子，不仅可以在外面参观，还可以进入室内。



堺市茶室 伸庵

大仙公園内の堺市博物館横に、国の登録有形文化財である堺市茶室「伸庵」と「黄梅庵」の二つの茶室があり、それらをつなぐように茶庭が整備されています。

「伸庵」は、数奇屋普請の名匠 仰木魯堂が昭和4年に粋をこらし建てた茶室で、芝公園から移築されました。

10室の和室では多人数の茶事を催すことができます。また、立礼席 / 椅子席 (18席) も設けて気軽に抹茶を楽しんでいただけます。

堺市茶室 伸庵

在大仙公園内の堺市博物館旁有“伸庵”和“黄梅庵”两个茶室，它们被认定为日本的登录有形文化财产。为了连接这两个茶室，还修建了茶庭。

“伸庵”是茶室式住宅建筑大师仰木鲁堂于昭和四年精心建造的茶室，从芝公园搬迁而来。

庵内共有10个日式房间，可以举办大型茶道活动。还设立了18个立礼席和座椅席，游客可以轻松愉快地享用抹茶。



交通アクセス

航空

北京首都国際空港～関西国際空港 片道約3時間

上海浦東国際空港～関西国際空港 片道約2時間

陸路

関西国際空港～堺東駅 電車で約1時間

交通路線

航空

北京首都国際機場至關西國際機場 單程約需3小時

上海浦東國際機場至關西國際機場 單程約需2小時

陸路

關西國際機場至堺東站 乘坐電車約需1小時

制作協力：日本国自治体国際化協会北京事務所 (CLAIR, Beijing)
 本文协助单位：日本国自治体国際化協会北京事務所 (CLAIR, Beijing)